

301

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 października 1964 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polskę Konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami (CIM), Konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV) i Protokołu dodatkowego do Konwencji międzynarodowych o przewozie towarów kolejami (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV), podpisanych w Bernie dnia 25 lutego 1961 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 66 Konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami (CIM), art. 65 Konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV) i rozdziałem IV Protokołu dodatkowego do Konwencji międzynarodowych o przewozie towarów kolejami (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV), podpisanych w Bernie dnia 25 lutego 1961 r., złożony został Rządowi Szwajcarskiemu dnia 4 listopada 1963 r. polski dokument ratyfikacyjny powyższych Aktów międzynarodowych.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że Akty te wchodzi w życie dnia 1 stycznia 1965 r. zgodnie z postanowieniami załączonego Protokołu A, sporządzonego w Bernie dnia 29 kwietnia 1964 r. przez Konferencję dyplomatyczną, która zebrała się w sprawie wprowadzenia w życie Konwencji międzynarodowych z dnia 25 lutego 1961 r. o przewozie kolejami towarów (CIM) oraz osób i bagażu (CIV).

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski

Załącznik do oświadczenia rządowego z dnia 6 października 1964 r.

Przekład.

PROTOKÓŁ A

sporządzony przez Konferencję dyplomatyczną, która zebrała się w sprawie wprowadzenia w życie Konwencji międzynarodowych z dnia 25 lutego 1961 r. o przewozie kolejami towarów (CIM) oraz osób i bagażu (CIV).

W wykonaniu artykułu 66 Konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami (CIM) i art. 65 Konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV), podpisanych w Bernie dnia 25 lutego 1961 r. i zawartych pomiędzy

Austrią, Belgią, Bułgarią, Danią, Hiszpanią, Finlandią, Francją, Grecją, Węgrami, Włochami, Libanem, Liechtensteinem, Luksemburgiem, Norwegią, Holandią, Polską, Portugalią, Rumunią, Zjednoczonym Królestwem, Szwecją, Szwajcarią, Czechosłowacją, Turcją i Jugosławią,

i na zaproszenie Rady Konfederacji Szwajcarskiej skierowane do Wysokich Umawiających się Stron niżej podpisanymi pełnomocnikami zebrałi się w Bernie w dniach 27, 28 i 29 kwietnia 1964 r.

Po okazaniu sobie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zapoznali się oni z oświadczeniem Rządu Szwajcarskiego o złożeniu mu przez następujące państwa dokumentów ratyfikacyjnych obu wymienionych Konwencji w niżej podanych terminach:

PROTOCOLE A

établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales du 25 février 1961 concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV)

En application de l'article 66 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et de l'article 65 de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), signées à Berne le 25 février 1961 et conclues entre

l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie,

et à la suite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis les 27, 28 et 29 avril 1964 à Berne.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle les instruments de ratification des deux Conventions susmentionnées, reconnus après examen exacts et concordants, ont été déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse par les Etats suivants et aux dates ci-après:

1. Dania, dnia 13 września 1961 r.,
2. Węgry, dnia 29 marca 1962 r.,
3. Francja, dnia 30 maja 1962 r.,
4. Szwajcaria, dnia 25 lipca 1962 r.,
5. Rumunia, dnia 14 sierpnia 1962 r.,
6. Hiszpania, dnia 19 lutego 1963 r.,
7. Czechosłowacja, dnia 14 marca 1963 r.,
8. Bułgaria, dnia 29 kwietnia 1963 r.,
9. Szwecja, dnia 27 czerwca 1963 r.,
10. Norwegia, dnia 9 sierpnia 1963 r.,
11. Holandia, dnia 26 września 1963 r.,

1. le Danemark, le 13 septembre 1961,
2. la Hongrie, le 29 mars 1962,
3. la France, le 30 mai 1962,
4. la Suisse, le 25 juillet 1962,
5. la Roumanie, le 14 août 1962,
6. l'Espagne, le 19 février 1963,
7. la Tchécoslovaquie, le 14 mars 1963,
8. la Bulgarie, le 29 avril 1963,
9. la Suède, le 27 juin 1963,
10. la Norvège, le 9 août 1963,
11. les Pays-Bas, le 26 septembre 1963,

12. Liechtenstein, dnia 24 października 1963 r.,
13. Polska, dnia 4 listopada 1963 r.,
14. Włochy, dnia 12 listopada 1963 r.,
15. Portugalia, dnia 4 grudnia 1963 r.,
16. Jugosławia, dnia 21 lutego 1964 r.,
17. Belgia, dnia 17 marca 1964 r.,
18. Zjednoczone Królestwo, dnia 9 kwietnia 1964 r.,
19. Finlandia, dnia 14 kwietnia 1964 r.

Dokumenty te po zbadaniu uznane zostały za ściśle i wiarygodne.

Konferencja, po stwierdzeniu, że ponad piętnaście Państw złożyło dokumenty ratyfikacyjne Rządowi Szwajcarskiemu, przyjęła następujące postanowienia:

1° Konwencje międzynarodowe z dnia 25 lutego 1961 r. o przewozie towarów kolejami (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV), jak również Protokół dodatkowy z dnia 25 lutego 1961 r. wejdą w życie z dniem 1 stycznia 1965 r. z zastrzeżeniem zawartych niżej postanowień punktu 2°. Konwencje CIM i CIV z dnia 25 października 1952 r., w tym również protokoły dodatkowe z dnia 25 października 1952 r. i z dnia 11 kwietnia 1953 r., zostaną uchylone w tym samym terminie. W myśl artykułów 67 § 2 CIM i 66 § 2 CIV z 1952 r. uchylenie to będzie prawomocne nawet w stosunku do tych Umawiających się Stron, które nie ratyfikowałyby Konwencji z dnia 25 lutego 1961 r.

2° Stosownie do rozdziału IV Protokołu dodatkowego z dnia 25 lutego 1961 r., rozdział I tego Protokołu, dotyczący przyjęcia w drodze ustawodawstwa wewnętrznego i stosowania konwencji w Państwach, które nie podpisały Konwencji z dnia 25 października 1952 r. i z dnia 25 lutego 1961 r. lub w częściach terytorialnych tych Państw, wejdzie w życie na sześć miesięcy przed przewidzianą datą wejścia w życie Konwencji z 1961 r., to znaczy dnia 1 lipca 1964 r.

3° Załącznik I [Przepisy dotyczące materiałów i przedmiotów wyłączonych od przewozu lub przyjmowanych do przewozu warunkowo (RID)], Załącznik VII [Regulamin międzynarodowy dla przewozu wagonów prywatnych (RIP)] i Załącznik VIII [Regulamin międzynarodowy dla przewozu pojemników (RICO)] do CIM z 1952 r., które podlegają specjalnej procedurze rewizyjnej i nie były dołączone do dokumentów podpisanych dnia 25 lutego 1961 r., będą stosowane począwszy od dnia 1 stycznia 1965 r. jako załączniki I, VII i VIII CIM z dnia 25 lutego 1961 r. z uwzględnieniem niżej wskazanych dostosowań do CIM z 1961 r.:

a) Przepisy dotyczące materiałów i przedmiotów wyłączonych od przewozu lub przyjmowanych do przewozu warunkowo (RID)

1) Brzmienie tytułu:

„Regulamin międzynarodowy dla przewozu kolejają towarów niebezpiecznych (RID)”.

2) Tekst uwagi do liczby marginesowej 1 (6):

„Uwaga. Postanowienia artykułu 4 § 2 CIM mają następujące brzmienie:

§ 2. Dwa lub więcej Umawiających się Państw może uzgodnić, aby pewne materiały lub przedmioty wyłączone od przewozu na mocy Załącznika I do niniejszej Konwencji były dopuszczone do przewozu międzynarodowego między tymi państwami pod pewnymi warunkami albo też, aby materiały i przedmioty wymienione w Załączniku I dopuszczone były do przewozu na warunkach łżejszych niż przewidziane w tym Załączniku.

Koleje mogą również w drodze postanowień taryfowych albo dopuścić do przewozu pewne materiały lub pewne przedmioty wyłączone od przewozu na podstawie Załączni-

12. le Liechtenstein, le 24 octobre 1963,
13. la Pologne, le 4 novembre 1963,
14. l'Italie, le 12 novembre 1963,
15. le Portugal, le 4 décembre 1963,
16. la Yougoslavie, le 21 février 1964,
17. la Belgique, le 17 mars 1964,
18. le Royaume-Uni, le 9 avril 1964,
19. la Finlande, le 14 avril 1964.

La Conférence, constatant que plus de quinze Etats ont déposé les instruments de ratification auprès du Gouvernement suisse, a arrêté les dispositions suivantes:

1° Les Conventions internationales du 25 février 1961 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), ainsi que le Protocole additionnel du 25 février 1961, sous réserve du chiffre 2° ci-après, seront mis en vigueur le 1^{er} janvier 1965. Les Conventions CIM et CIV du 25 octobre 1952, y compris les protocoles additionnels du 25 octobre 1952 et du 11 avril 1953, seront abrogés à la même date. En vertu des articles 67, § 2, de la CIM et 66, § 2, de la CIV de 1952, cette abrogation aura effet même à l'égard de celles des parties contractantes qui ne ratifieraient pas les Conventions du 25 février 1961.

2° En conformité du chapitre IV du Protocole additionnel du 25 février 1961, le chapitre I de ce Protocole, concernant l'adoption et l'application des Conventions, par voie de législation interne, dans les Etats qui n'ont pas signé les Conventions du 25 octobre 1952 et du 25 février 1961, ou dans les parties territoriales de tels Etats, entre en vigueur six mois avant la date prévue pour la mise en application des Conventions de 1961, c'est-à-dire le 1^{er} juillet 1964.

3° L'Annexe I [Prescriptions relatives aux matières et objets exclus du transport ou admis au transport sous certaines conditions (RID)], l'Annexe VII [Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (RIP)] et l'Annexe VIII [Règlement international concernant le transport des containers (RICO)] à la CIM de 1952, qui sont soumises à une procédure de révision spéciale et n'étaient donc pas jointes aux documents signés le 25 février 1961, seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1965 comme Annexes I, VII et VIII à la CIM du 25 février 1961, réserve faite des adaptations ci-après à la CIM de 1961:

a) Prescriptions relatives aux matières et objets exclus du transport ou admis au transport sous certaines conditions (RID)

1) Libellé du titre:

«Règlement international concernant le transport des marchandises dangereuses par chemins de fer (RID).»

2) Texte du nota sous marginal 1 (6):

«Nota. Les dispositions de l'article 4, § 2, de la CIM sont ainsi conçues:

§ 2. — Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent convenir, par des accords, que certaines matières ou certains objets exclus du transport par l'Annexe I à la présente Convention seront admis sous certaines conditions au transport international entre ces Etats, ou que les matières et objets désignés dans l'Annexe I seront admis sous des conditions moins rigoureuses que celles qui sont prévues par cette Annexe.

Les chemins de fer peuvent aussi, au moyen de clauses insérées dans leurs tarifs, soit admettre certaines matières ou certains objets exclus du transport par l'Annexe I à la présente Convention, soit

ka I do niniejszej Konwencji, albo też ustalić dla materiałów i przedmiotów, dopuszczonych warunkowo do przewozu na podstawie Załącznika I, warunki lżejsze, niż przewidziane w tym Załączniku.

Tego rodzaju umowy i postanowienia taryfowe muszą być podane do wiadomości Urzędowi Centralnemu Przewozów Międzynarodowych Kolejami".

3) Tekst liczby marginesowej 2 (4):

„(4) Stosownie do artykułu 17 Konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV) materiały i przedmioty RID są wyłączone od przewozu jako bagaż, chyba że taryfy dopuszczają wyjątki”.

4) Liczby marginesowe 45, 82, 119, 163, 196, 222, 315, 353, 390, 433, 466, 522, 613, 719: tekst objaśnienia w nawiasach:

„[artykuł 6, § 10, d), CIM]”.

b) Regulamin międzynarodowy o przewozie wagonów prywatnych (RIP):

1) Strona tytułowa:

„Konwencja międzynarodowa o przewozie towarów kolejami (CIM) z dnia 25 lutego 1961 r.”

2) U góry strony 1 i 2:

„Załącznik VII do CIM
(Art. 60 § 1 CIM)”.

3) Artykuł 10 §§ 1 i 2:

„stosownie do postanowień artykułu 45 CIM”.

4) Artykuł 15: skreślić.

c) Regulamin międzynarodowy dla przewozu pojemników (RICO)

1) Strona tytułowa:

„Konwencja międzynarodowa o przewozie towarów kolejami (CIM) z dnia 25 lutego 1961 r.”

2) U góry strony 1 i 2:

„Załącznik VIII do CIM
(Artykuł 60 § 2 CIM)”.

Niniejszy Protokół pozostaje otwarty do podpisu do dnia 1 listopada 1964 r.

W stosunku do Państw składających dokumenty ratyfikacyjne po dniu 1 listopada 1964 r. Konwencje będą stosowane od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Rząd Szwajcarski zawiadomi Rządy Umawiających się Państw o złożeniu tych dokumentów.

Na dowód czego Pełnomocnicy sporządzili i podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Bernie dnia dwudziestego dziewiątego kwietnia tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego czwartego roku w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwach Konfederacji Szwajcarskiej i którego uwierzytelniony odpis będzie przekazany każdej ze Stron.

za Austrię:

Pour l'Autriche:

z zastrzeżeniem ratyfikacji
(unter Vorbehalt der Ratifikation)
DR. KREMLER.

za Belgię:

Pour la Belgique:

C. ALVIN

adopter des conditions moins rigoureuses que celles qui sont prévues par l'Annexe I pour les matières et objets admis conditionnellement par cette Annexe.

Les accords et clauses tarifaires de ce genre doivent être communiqués à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer.»

3) Texte du marginal 2 (4):

«(4) Conformément à l'article 17 de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), les matières et objets du RID sont exclus du transport comme bagages, à moins que les tarifs n'admettent des exceptions.»

4) Marginaux 45, 82, 119, 163, 196, 222, 315, 353, 390, 433, 466, 522, 613, 719: texte de l'indication entre parenthèses:

«[article 6, § 10, d), de la CIM].»

b) Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (RIP)

1) Page de titre:

«Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) du 25 février 1961.»

2) En haut des pages 1 et 2:

«Annexe VII à la CIM
(Article 60, § 1, de la CIM).»

3) Article 10, §§ 1 et 2:

«conformément aux dispositions de l'article 45 de la CIM.»

4) Article 15: sera supprimé.

c) Règlement international concernant le transport des containers (RICO)

1) Page de titre:

«Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) du 25 février 1961.»

2) En haut des pages 1 et 2:

«Annexe VIII à la CIM
(Article 60, § 2, de la CIM).»

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 1^{er} novembre 1964.

Pour les Etats déposant leurs instruments de ratification après le 1^{er} novembre 1964, les Conventions seront applicables dès le premier jour du deuxième mois après le mois au cours duquel le Gouvernement suisse aura notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont dressé et signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le vingt-neuf avril mil neuf cent soixante-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

za Bułgarię:

Pour la Bulgarie:

S. DRAGOMIROV NIKOLOV

za Danię:

Pour le Danemark:

TH. JENSEN

za Hiszpanię: Pour l'Espagne:	DE SANTA CRUZ DE INGUANZO	za Holandię: Pour les Pays-Bas:	LÉON SAVELBERG
za Finlandię: Pour la Finlande:	E. HELANIEMI	za Polskę: Pour la Pologne:	STEFAN BATKOWSKI
za Francję: Pour la France:	G. DE GIRARD DE CHARBONNIÈRE	za Portugalię: Pour le Portugal:	MÁRIO DIAS TRIGO
za Grecję: Pour la Grèce:	S. VASSILICOS	za Rumunię: Pour la Roumanie:	W. DUMITRESCU
za Węgry: Pour la Hongrie:	D. KUZSEL	za Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	A. H. KENT
za Włochy: Pour l'Italie:	GIUSEPPE SANTONI-RUGIÙ	za Szwecję: Pour la Suède:	C. NORDSTROM
za Liechtenstein: Pour le Liechtenstein:	A. HILBE	za Szwajcarię: Pour la Suisse:	A. SCHALLER
za Luksemburg: Pour le Luxembourg:	z zastrzeżeniem ratyfikacji (sous réserve de ratification) A. CLEMANG	za Czechosłowację: Pour la Tchécoslovaquie:	DR. J. ŘEŽÁBEK
za Norwegię: Pour la Norvège:	DAG BRYN	za Turcję: Pour la Turquie:	S. BAYDUR
		za Jugosławię: Pour la Yougoslavie:	MARA RADIĆ